

Образование русских фразеологизмов на базе латинских выражений и их использование в современном медиадискурсе русского языка

Научный руководитель – Долгова Елена Геннадьевна

Баринаова Елизавета Александровна

Студент (бакалавр)

Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова, Факультет

«Международная школа бизнеса», Москва, Россия

E-mail: Lizbrrr@yandex.ru

Фразеологический фонд русского языка отражает его национальный характер и самобытность с помощью закрепления исторического опыта народа, его трудовой деятельности, быта и культуры. **Исследовательская задача** данной работы определена как анализ русских фразеологизмов на базе латинских выражений относительно семантического и грамматического аспектов. Среди **методов** исследования выделены метод опроса, анализа и сопоставления данных.

На протяжении нескольких лет ведутся споры о различных классификациях её составляющих относительно вариативности компонентов. Так, В.В. Виноградов установил четыре основных вида фразеологизмов: фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства, фразеологические сочетания (коллокации) и фразеологические выражения (альтернативная классификация наряду с идиомами и коллокациями включает поговорки, пословицы и крылатые выражения) согласно семантическому аспекту фразеологизмов. [Бабкин: 50]

Различное происхождение данных единиц определяется как важный пункт исследования; концепции позволяют выделить фразеологические заимствования из латинского языка как отдельную группу. Первые латинские фразеологизмы, относящиеся к XVII-XVIII вв., стали известны в форме цитат и афоризмов, использовались высокообразованными людьми, функционировали как иноязычные вкрапления и сохраняли латинские произношение и графику. [Фёдоров: 77]

Последующее заимствование латинских фразеологизмов через художественную литературу и частое использование их в письменном виде послужило поводом их последующий транслитерации (три варианта написания: как единой лексемы, через дефис и отдельно).

Чуть позже стало применяться активное калькирование латинских фразеологизмов, в результате которого стали появляться «фразеологические кальки» [Алефиренко: 100]. Примечательно, что именно такой тип встречается в рекламе и кинематографе; употребление подчеркивает статус и престиж личности.

Следующий этап характеризуется переводом фразеологизмов как общей единицы (целостное преобразование). Переводчики старались соблюдать грамматические нормы и уделяли внимание экстралингвистическим факторам. В большинстве случаев фразеологизм сохранял структуру и оставался синтаксически неизменным. Большинство заимствованных таким образом фразеологических единиц являются пословицами и поговорками, которые признаются как фразеологизмы далеко не всеми лингвистами (делаются выводы согласно семантической концепции В.В. Виноградова). Одна из предпосылок возникновения таких единиц - использование в медиадискурсе как заголовков и названий.

Лингвисты на данных стадиях затрагивают проблему грамматической классификации фразеологических единиц. Выделяют две группы: «синтаксические фразеологизмы», равные по структуре предложению, и лексические фразеологизмы (структура - словосочетание). Лингвисты разграничивают номинативный и коммуникативный виды предикативных фразеологизмов. [Корнеев: 31]

При дальнейшем рассмотрении крылатых выражений выделяется несколько уровней их употребления. Первый - цитаты из произведений с указанием автора или изречения широко известных учёных. Второй уровень предполагает широкое использование латинского оборота в книжной речи и постепенное превращение его в афоризм. [Телия: 120] Третья стадия характеризуется как широкий спектр фразеологических единиц, повсеместно применяемых в литературе без указания и ссылки на автора. Данные этапы могут протекать непоследовательно и лишь частично зависят друг от друга.

Как показало проведенное исследование (в опросе принимали участие несколько студентов от 18 до 25 лет), латинские фразеологизмы чаще всего употребляются представителями медицинских и филологических специальностей; верное толкование фразеологизмов и последующее их использование в своей речи людьми других профессий несколько затруднено.

Таким образом, были рассмотрены основные особенности фразеологических заимствований из латинского языка, приведена их классификация относительно грамматического, семантического и этимологического аспектов и проанализированы черты их употребления различными специалистами.

Источники и литература

- 1) Алефиренко Н.Ф. Фразеология в свете современных лингвистических парадигм. – Элпис, 2008. – 271 с.
- 2) Алимагомедова Г. Р. ЛАТИНИЗМЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ //Forcipe. – 2019. – 3 с.
- 3) Вечные истины на вечной латыни. De verbo in verbum. Латинские изречения. - Центр-полиграф, 2009. – 343 с.
- 4) Девяткина Д. М., Филимонова Г. В. Латинизмы в русском языке как результат культурного и языкового слияния // 41. – 2019. – 14 с.
- 5) Корнеев А. 3000 латинских крылатых выражений. - М: БАО, 2011. - 47 с.
- 6) Огольцев В.М. Устойчивые сравнения в системе русской фразеологии- Либроком, 2015. - 192 с.
- 7) Телия В.Н. Большой фразеологический словарь русского языка. – М.: АСТ-Пресс, 2019. – 784 с.
- 8) Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. - М.: Высшая школа, 1996. - 231 с.